

Gênesis 09

1 Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε

1 E abençoou o Deus a Noé

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν

e aos filhos seus, e disse-

αὐτοῖς αὐξάνεσθε καὶ

lhes: Crescei e

πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε

multiplicai-vos, e enchei

τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε

a terra e sujeitai

αὐτῆς. 2 καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ

a ela. 2 E o tremor e o

φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι

pavor de vós estarão sobre todos

τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα

os animais da terra, sobre todos

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ

os pássaros do céu, e sobre

πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς

todas as que se movem sobre a

γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας

terra, e sobre todos os peixes

τῆς θαλάσσης ὑπὸ χειρας ὑμῶν

do mar, sob mãos vossas

δέδωκα. 3 καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ

entrego. 3 E todo réptil que

ἔστι ζῶν, ὑμῶν ἔσται εἰς

tem vida a vós será como

βρῶσιν ὥς λάχανα χόρτου

alimento; como vegetais da erva

δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 πλὴν

dou a vós as todas. 4 Exceto

κρέας ἐν αἵματι
a carne sacrificada com sangue

ψυχῆς οὐ φάγεσθε 5 καὶ γὰρ
de vida não comereis. 5 E pois

τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν
o vosso sangue das vidas

ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
vossas, das mãos de todos os

θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ
animais exigirei a ele, e das

χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ
mãos do homem irmão

ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ
exigirei a vida do

ἀνθρώπου. 6 ὁ ἐκχέων
homem. 6 Quem derramar

αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ
sangue do homem, em vez do

αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
sangue dele será derramado,

ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα
pois à imagem de Deus fiz

τὸν ἄνθρωπον. 7 ὑμεῖς δὲ
o homem. 7 vós mas

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
crescei e vos multipliqueis,

καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ
e enchei a terra, e

κατακυριεύσατε αὐτῆς. 8 Καὶ
multiplicai-vos nela. 8 E

εἶπεν ὁ Θεός τῷ Νῶε
falou o Deus a Noé,

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
e a filhos seus com ele,

λέγων 9 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
dizendo: 9 E eis que eu

ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου
estabeleço o pacto meu

ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι
convosco, e com semente

ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 10 καὶ πάση
vossa convosco, 10 e toda

ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ
alma vivente convosco, de

ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ
aves e de rebanhos, e

πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα
todos os animais da terra, os

ἐστὶ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν
estão convosco, de todos os

ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11
que saíram da arca. 11

καὶ στήσω τὴν διαθήκην
E estabelecerei o pacto

μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ
meu convosco e não

ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι
será destruída toda carne mais

ἀπὸ τοῦ ὑδατος τοῦ
pelas águas do

κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι
dilúvio, e não mais

ἔσται κατακλυσμός ὑδατος
haverá dilúvio de águas

τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.
para destruir toda a terra.

12 καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς
12 E disse Senhor o Deus a

Νῶε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς
Noé: Este o sinal do

διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι
pacto que eu estabeleci

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ
entre mim e vós, e

ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης,
entre todos seres viventes

ἥ ἐστὶ μεθ’ ὑμῶν εἰς γενεὰς
que estão convosco por gerações

αἰωνίους 13 τὸ τόξον μου
perpétuas. 13 o arco meu

τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται
coloquei na nuvem, e será

εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον
por sinal do pacto entre

ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 καὶ ἔσται
mim e a terra. 14 E será

ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ
no reunir eu nuvens sobre

τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον
a terra, será visto o arco

ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 καὶ
na nuvem. 15 E

μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου,
serei lembrado do pacto meu,

ἥ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
que é entre mim e

ὕμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης
vós, e entre toda

ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
alma vivente em toda carne,

καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὔδωρ εἰς
e não haverá mais a água para

κατακλυσμόν, ὥστε ἐξαλεῖψαι
dilúvio, de modo a eliminar

πᾶσαν σάρκα. 16 καὶ ἔσται τὸ
toda carne. 16 E estará o

τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
arco meu na nuvem, e

ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι
olharei para ser lembrado

διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον
do pacto eterno entre

ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον
mim e a terra e entre

ψυχῆς ζώσης ἐν πᾶσι σαρκί, ἥ
alma vivente em toda carne, que

ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 καὶ εἶπεν
está sobre a terra. 17 E disse

ὁ Θεὸς τῷ Νῶε τοῦτο τὸ σημεῖον
o Deus a Noé: Este o sinal

τῆς διαθήκης, ἥς διεθέμην
do pacto que estabeleci

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον
entre mim e entre

πάσης σαρκός, ἥ ἐστὶν ἐπὶ τῆς
toda carne que está sobre a

γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ
terra. 18 Ora, eis que os filhos

Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς
de Noé os que saíram da

κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ Χάμ
arca Sem, Cam Jafé. Cam

δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. 19 τρεις
mas era pai de Canaã. 19 três

οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε ἀπὸ
estes são filhos de Noé; de

τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ
estes foram dispersados por

πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ ἤρξατο
toda a terra. 20 E começou

Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς
Noé homem lavrador da terra,

καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21 καὶ
e plantou vinha. 21 E

ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ
bebeu do vinho, e

ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν
embriagou-se, e ficou nu em

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 καὶ εἶδε Χάμ
a casa sua. 22 E viu Cam,

ὁ πατὴρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν
o pai de Canaã, a nudez

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν
de pai seu, e saiu

ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς
para relatar a dois irmãos

αὐτοῦ ἔξω. 23 καὶ λαβόντες
seus fora. 23 E tendo tomado

Σήμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον
Sem e Jafé o manto,

ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα
puseram em as ambas costas

αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν
suas e foram

ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν
de costas, e cobriram

τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
a nudez de pai seu;

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
e o rosto deles

ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν
voltado para trás, e a

γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ
nudez de pai seu não

εἶδον. 24 ἐξένηψε δὲ Νῶε
viram. 24 se recuperou mas Noé

ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα
do vinho, e soube o que

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
fizera a ele o filho seu o

νεώτερος, 25 καὶ εἶπεν
mais novo. 25 E disse:

ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς
Maldito Canaã servo,

οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς
serviçal será aos irmãos

αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν εὐλογητὸς
seus. 26 E disse: Bendito

Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ
Senhor o Deus de Sem, e

ἔσται Χαναάν παῖς οἰκέτης
será Canaã servo. serviçal.

αὐτοῦ. 27 [πλατύναι](#) ὁ [Θεός](#)
dele 27 Que alargue o Deus

τῷ [Ἰάφεθ](#), καὶ κατοικησάτω
a Jafé, e deixe habitar

[ἐν](#) τοῖς [οἴκοις](#) τοῦ [Σήμ](#) καὶ
nas casas de Sem, e

[γενηθήτω](#) [Χαναάν](#) [παῖς](#) αὐτοῦ. 28
se torne Canaã servo dele. 28

[Ἔζησε](#) δὲ [Νῶε](#) [μετὰ](#) τὸν
viveu mas Noé depois do

[κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια](#)
dilúvio anos trezentos

[πεντήκοντα](#). 29 καὶ [ἐγένοντο](#)
cinquenta. 29 E foram

[πᾶσαι](#) αἱ [ἡμέραι](#) [Νῶε](#)
todos os dias de Noé

[ἐννακόσια](#) [πεντήκοντα ἔτη](#), καὶ
novecentos cinquenta anos, e

[ἀπέθανεν](#).
morreu.